





NR 2828

# NEOPHILOLOGICA

*volume 22*

*Études sémantico-syntaxiques  
des langues romanes  
Hommage à Stanisław Karolak*

sous la rédaction de  
**Wiesław Banyś**

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2010

REDAKTOR SERII: JĘZYKOZNAWSTWO NEOFILOLOGICZNE  
**MARIA WYSOCKA**

RECENZENT  
**ALICJA KACPRZAK**

RÉDACTEUR EN CHEF  
**WIESŁAW BANYŚ**  
Université de Silésie, Katowice

COMITÉ SCIENTIFIQUE

**DENIS APOTHÉLOZ**  
**KRZYSZTOF BOGACKI**

Université Nancy 2, FR  
Université de Varsovie, PL

**GASTON GROSS**  
**ELŻBIETA JAMROZIK**

Université Paris-XIII, FR  
Université de Varsovie, PL

**ALICJA KACPRZAK**

Université de Łódź, PL

**SALAH MEJRI**

Université Paris-XIII, FR

**EWA MICZKA**

Université de Silésie, Katowice, PL

**TERESA MURYN**

Académie Pédagogique de Cracovie, PL

**MAŁGORZATA NOWAKOWSKA**

Académie Pédagogique de Cracovie, PL

**MICHELE PRANDI**

Università di Bologna, IT

**JOANNA WILK-RACIEŃSKA**

Université de Silésie, Katowice, PL

**JÓZEF SYPNICKI**

Université Adam Mickiewicz à Poznań, PL

**MARCELA ŚWIĄTKOWSKA**

Université Jagellone à Cracovie, PL

**HALINA WIDŁA**

Université de Silésie, Katowice, PL

**TERESA ZIELIŃSKA**

Université de Varsovie, PL

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Anna Grigowicz [aniagrigowicz@interia.pl](mailto:aniagrigowicz@interia.pl)  
Beata Śmigielska [bsmigielska@wp.pl](mailto:bsmigielska@wp.pl)  
Institut des Langues Romanes et de Traduction  
Université de Silésie  
5, rue Grota-Roweckiego  
PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej / Accessible aussi sous forme électronique :

Central and Eastern European Online Library

[www.cceol.com](http://www.cceol.com)

Śląska Biblioteka Cyfrowa

[www.sbc.org.pl](http://www.sbc.org.pl)

## TABLE DES MATIÈRES

Staszek Karolak ( <i>Wiesław Banyś</i> ) . . . . .	5
Właśnie taki pozostanie z nami... ( <i>Izabela Pozierak-Trybisz</i> ) . . . . .	9
Leszek BEDNARCZUK : Parallèles phonétiques romano-slaves . . . . .	11
Krzysztof BOGACKI : Les ressources lexicales dans les langues contrôlées . . . . .	23
Gaston GROSS : Causes et inférences . . . . .	33
Magdalena KAROLAK : Autour de la notion d'aspect : problèmes choisis de la traduction du passé imperfectif polonais en français . . . . .	53
Georges KLEIBER : L'autonymie, en faisant l'école buissonnière . . . . .	66
Ewa MICZKA : Le rôle de l'enchaînement rhématique dans la structure informationnelle de discours . . . . .	75
Lucyna MARCOL : <i>Semantica lessicale dei verbi sintagmatici in italiano. Analisi intra-/inter-linguistica del VS mettere fuori</i> . . . . .	82
Teresa MURYN : La détermination en polonais : un déterminant zéro ? . . . . .	96
Małgorzata NOWAKOWSKA : Le «paradoxe de l'imperfectivité» dans la perspective de la théorie de S. Karolak . . . . .	107
Izabela POZIERAK-TRYBISZ : Apport de l'analyse sémantique dans la recherche sur les prédicats de communication : du sens d'un prédicat au texte et à la traduction . . . . .	125
Michele PRANDI : La grammaire dans les dictionnaires : le cas des verbes . . . . .	137
Dorota SIKORA, Józef SYPNICKI : Ce qui change avec le temps (grammatical)... Substitution passé composé / imparfait et imparfait / passé composé dans les phrases plurielles en français . . . . .	150

## CONTENTS

Staszek Karolak ( <i>Wiesław Banyś</i> ) . . . . .	5
And this is how we will remember him... ( <i>Izabela Pozierak-Trybisz</i> ) . . . . .	9
Leszek BEDNARCZUK: Phonetic parallelism between Slavic and Romance . . . . .	11
Krzysztof BOGACKI: Lexical resources in controlled languages . . . . .	23
Gaston GROSS: Causes and inferences . . . . .	33
Magdalena KAROLAK: On the notion of aspect: select problems of the translation of Polish past imperfective structures into French . . . . .	53
Georges KLEIBER: Autonymies, playing truant . . . . .	66
Ewa MICZKA: The role of rhématique part in the information structure of discourse . . . . .	75
Lucyna MARCOL: Lexical Semantics of Syntagmatic Verbs in Italian. Intra-/Interlinguistic Analysis of <i>SV mettere fuori</i> . . . . .	82
Teresa MURYN: Definiteness in Polish: a zero determiner? . . . . .	96
Małgorzata NOWAKOWSKA: 'The imperfective paradox' within the framework of S. Karolak's theory . . . . .	107
Izabela POZIERAK-TRYBISZ: The contribution of semantic analysis to research on communication predicates: from the sense of the predicate to text and translation . . . . .	125
Michele PRANDI: Grammar in dictionaries: the case of verbs . . . . .	137
Dorota SIKORA, Józef SYPNICKI: What changes with time (grammar)... Substitution past tense / imperfect, imperfect / perfect tense in sentences plural in French . . . . .	150

Redaktor  
BARBARA MALSKA

Redaktor techniczny  
MALGORZATA PLEŚNIAR

Projektant okładki i strony tytułowej  
TOMASZ JURA

Korektor  
WIESŁAWA PISKOR

Copyright © 2010 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**

**ISSN 0208-5550**

Wydawca  
WYDAWNICTWO UNIwersytetu ŚLĄSKIEGO  
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Nakład: 100 + 50 egz. Ark. druk. 11,25 + wklejka.  
Ark. wyd. 13,5. Papier offset. kl. III, 90 g Cena 18 zł (+ VAT)

Lamanie: Pracownia Składu Komputerowego

Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego

Druk i oprawa: SOWA Sp. z o.o.

ul. Hrubieszowska 6a

01-209 Warszawa